Porównanie tłumaczeń II Kronik 35:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również śpiewacy, synowie Asafa, pozostawali na swoich stanowiskach zgodnie z nakazem Dawida, Asafa, Hemana i Jedutuna, jasnowidza królewskiego, a też odźwierni przy każdej poszczególnej bramie. Nie musieli oni jednak pozostawiać swojej służby, gdyż ich bracia, Lewici, przygotowali (posiłek) również dla nich. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na stanowiskach pozostawali również śpiewacy, synowie Asafa, zgodnie z nakazem Dawida, Asafa, Hemana i jasnowidza królewskiego Jedutuna, oraz odźwierni przy każdej z bram. Żadna z tych grup nie musiała pozostawiać swych stanowisk, ponieważ ich bracia, Lewici, również im przygotowali posiłek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Śpiewacy, synowie Asafa, *stali* na swoich stanowiskach według rozkazu Dawida, Asafa, Hemana i Jedutuna, widzącego króla. Odźwierni też *stali* przy każdej bramie. Nie musieli opuszczać swojej służby, ponieważ ich bracia Lewici przygotowywali dla nich *posiłki*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także i śpiewacy, synowie Asafowi, stali w porządku swym według rozkazania Dawida i Asafa, i Hemmana, i Jedytuna, widzącego królewskiego; odźwierni też stali u każdej bramy, bo się im nie godziło odchodzić od posług ich; przetoż bracia ich Lewito wie gotowali dla nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A śpiewacy, synowie Asaf, stali w swoim rzędzie według rozkazania Dawida i Asafa, i Hemana, i Iditun, proroków królewskich, a odźwierni u każdych wrót pilnowali, tak iż i namniej nie odstąpili od posługi, przetoż bracia ich Lewitowie gotowali im pokarmy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Śpiewacy, synowie Asafa, znajdowali się na swych stanowiskach zgodnie z poleceniem Dawida, Asafa, Hemana i Jedutuna, ”Widzącego” królewskiego. Odźwierni czuwali przy każdej bramie. Nie potrzebowali oni odchodzić od swej pracy, ponieważ bracia ich, lewici, przygotowywali im posiłek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Śpiewacy, potomkowie Asafa, trwali na swoich stanowiskach zgodnie z nakazem Dawida, Asafa, Hemana i Jedutuna, jasnowidza królewskiego, tak samo odźwierni przy każdej poszczególnej bramie; nie schodzili ze swoich stanowisk służbowych, gdyż ich bracia, Lewici, przygotowali im posiłek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Śpiewacy, potomkowie Asafa, byli na swych stanowiskach zgodnie z poleceniem Dawida i Asafa, Hemana i Jedutuna, który był królewskim Widzącym; odźwierni zaś przy każdej bramie nie schodzili ze swej służby, ponieważ ich bracia, lewici, przygotowali dla nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Śpiewacy, potomkowie Asafa, trwali na swoich stanowiskach zgodnie z przepisami Dawida, Asafa, Hemana i Jedutuna, widzącego królewskiego. Także odźwierni, strzegący każdej bramy, nie opuszczali miejsc swojej służby, ponieważ ich bracia lewici przygotowywali dla nich posiłek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Również i śpiewacy, synowie Asafa, zajmowali swoje miejsca zgodnie z nakazem Dawida, Asafa, Hemana i Jedutuna ”widzącego” królewskiego. Odźwierni też stali przy każdej bramie i nie musieli opuszczać swej służby, gdyż bracia ich, lewici, przygotowali dla nich wszystko. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І півці сини Асафа (були) в своїм чині за заповіддями Давида і Асафа і Емана і Ідітона пророками царя, і володарі дверники всіх дверей, не можна було їм зрушитися з святого служіння, бо їхні брати Левіти їм приготовили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także śpiewacy, potomkowie Asafa, stali w swoim porządku według nakazu Dawida, Asafa, Hemana i Jedutuna, królewskiego widzącego; a odźwierni przy każdej bramie, bo nie mogli odchodzić od ich służby; dlatego ich bracia, Lewici, gotowali i dla nich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A śpiewacy, synowie Asafa, byli na swym stanowisku zgodnie z nakazem Dawida i Asafa, i Hemana, i Jedutuna, wizjonera królewskiego; odźwierni zaś byli przy różnych bramach. Nie musieli odchodzić od swej służby, gdyż ich bracia, Lewici, przygotowywali dla nich. |